

# BAJO LA SOMBRA DE LA CONTAMINACIÓN

*Mujeres del sur de California en la primera fila*



*the* WOMEN'S  
FOUNDATION  
*of* CALIFORNIA



California del sur comprende los siete condados entre Ventura e Imperial. Este informe se centra principalmente en los condados de Los Angeles, San Diego y la región de San Bernardino y Riverside.

***Bajo la Sombra de la Contaminación: Mujeres del sur de California en la primera fila*** es un proyecto de la Fundación de Mujeres de California. Este reporte complementa al reporte en inglés titulado *Confrontando la contaminación tóxica en nuestras comunidades: La salud de la mujer y el futuro de California*, publicado por la Fundación de Mujeres de California en Septiembre del 2003 y disponible en [www.womensfoundca.org](http://www.womensfoundca.org) en su lenguaje de publicación. Para el más reciente reporte en español, visite el sitio de internet: [www.womensfoundca.org/publications.html](http://www.womensfoundca.org/publications.html).

Este informe es patrocinado por Kaiser Permanente y la Marguerite Casey Foundation.

Desde 1979 la Fundación de Mujeres de California ha patrocinado y servido como agente de cambio para las mujeres, jóvenes, y niñas de California. Enfrentar a los impactos que la contaminación ambiental causa a la salud de la mujer ha sido uno de los objetivos de nuestro trabajo. Apoyamos organizaciones que trabajan para mejorar las condiciones ambientales que afectan la vida de la mujer y la familia, en donde viven, trabajan y juegan. Además de otorgar becas, la fundación encabeza reuniones estratégicas para formar nuevas alianzas entre la gente y los grupos comunitarios de todos los sectores de la sociedad incluyendo líderes comunitarios, organizaciones no lucrativas, legisladores, abogados, empresas y empresarios.

Editora General: Tina Eshaghpour  
Editora y Escritora: Maria Streshinsky  
Editor de copia: Pamela Wilson  
Gerente de Publicación: Maya Thornell  
Investigadora: Inger P. Brinck  
Traducción al español: Eva Vasquez-Camacho  
Edición y Revisión del Español: Mateo Rutherford y Roy Rojas de BITTS  
Diseñadora: Sharon Parham

Judy Patrick, V.P. de Programas/Presidenta de Environmental Health Initiatives  
Susan Freundlich, V.P. de Strategic Partnerships & Communications/Presidenta, Publications  
Fotografía: Portada (mujer con niño): Maya Thornell, página 1: Maria Streshinsky, página 3: Strategies for a Just Economy, página 5: Maria Streshinsky, página 7: Clean Bay Campaign

## INTRODUCCIÓN

Alrededor de unas 35,484,453 personas viven en California y el 85 % de ellas, o sea más de 28 millones, viven en el sur del estado. Con una población tan densa existen grandes necesidades de trabajo, alimentación, vivienda, transporte y servicios de salud. Estas necesidades, a su vez, vienen acompañadas de enormes problemas.

Las calles y carreteras de Los Angeles se encuentran saturadas de camiones, trenes y autobuses que transportan personas y productos. Almacenes y enormes centrales de distribución casi se desbordan con tantos productos. Fábricas y cientos de bases militares rodean la bahía de San Diego. En todos estos lugares el aire y el agua están contaminados con partículas tóxicas provenientes de los camiones, trenes y desechos industriales.

Todos nos vemos afectados, sin embargo, es la gente pobre que sólo encuentra viviendas a su alcance económico cerca de tales fábricas, carreteras y basureros industriales. En el sur de California un alto porcentaje de minorías viven en las comunidades circundantes a dichas áreas industriales. Las comunidades vecinas a los 100 sitios con el aire más contaminado del condado de Los Angeles albergan un porcentaje significativamente más alto de residentes latinos que comunidades parecidas en otras partes del país. En muchas de estas comunidades los dueños de las casas y departamentos no residen en el área y muchas veces descuidan sus propiedades. Por esta razón, los residentes no pueden participar en las decisiones que afectan su comunidad; sean asuntos tan grandes como el desarrollo industrial en su vecindario o tan pequeños como la pintura que se usará para pintar sus paredes. Sin la debida influencia política y económica es casi imposible que estas comunidades logren eliminar los contaminantes industriales de su ambiente.

Como se explica en nuestro reporte *Enfrentando la contaminación tóxica en nuestras comunidades* publicado en inglés, las mujeres, por lo general, han sufrido más las consecuencias de la contaminación ambiental. **De acuerdo con la publicación en inglés *Mujeres evaluando el estado del medio ambiente*, “el cuerpo de la mujer es un fuerte indicador de la contaminación ambiental a través de la disminución de su fertilidad, anormalidades en el desarrollo del feto, el incremento en los índices de cáncer y por su susceptibilidad a otras enfermedades ambientales cada día más comunes”. Las mujeres son, por decirlo así, los canarios en las minas de carbón.**

A pesar del progreso, a la mujer todavía se le asignan ciertos papeles preestablecidos por la sociedad, a causa de su género. Cerca de dos tercios de las mujeres de los EE.UU. son responsables por las decisiones de salud familiar. De



acuerdo con el Departamento de Salud y Servicios Humanos, cerca del 15% de los habitantes de este país tienen a su cargo el cuidado de algún familiar enfermo o discapacitado. Un 72% de estas personas son mujeres. Muchas de ellas tienen que maniobrar el cuidado no sólo de sus padres enfermos, sino a la vez la atención que requieren sus propios hijos. Además, la mujer en gran medida es responsable por el sustento de la familia.

Nunca ha sido fácil para que la mujer se mantenga sana y salva a sí misma como a su familia, y los peligros son incalculables. Hay muchas amenazas de la naturaleza, pero muchas más son creadas por el ser humano, quien actúa en contra de sus propios intereses.

En el sur de California, las mujeres están tomando la iniciativa para resolver estos problemas. Este reporte destaca tres mujeres que han sembrado las semillas de nuestro futuro: Gilda Haas se dedica a buscar la forma de eliminar el plomo, y los peligros que conlleva en los barrios pobres del centro-sur de Los Angeles. Su meta es que todo niño tenga un lugar sano para dormir, sin sufrir de este peligro que los intoxica. Jan Misquez está presionando para que las familias, de toda raza y origen étnico, que viven en San Bernardino no sufran los efectos de la contaminación tóxica del aire. Sonia Rodríguez trabaja para evitar que los residentes alrededor de la bahía de San Diego alimenten a sus familias con productos contaminados por sustancias químicas venenosas. Estas tres mujeres, y muchas otras más, son líderes en sus comunidades. Con el apoyo necesario, su labor establecerá nuevas leyes para que los niños de hoy no estén expuestos a sustancias químicas que amenazarán su vida el día de mañana.

## LOS HECHOS: Los Angeles y la vía Figueroa

- *Los Ángeles es el condado más poblado de la nación, con unos 10 millones de habitantes.*
- *El 17.9% de los residentes de este condado viven con ingresos inferiores al nivel de pobreza; un porcentaje mayor que el 12.5% de la población nacional que vive a este nivel de pobreza.*
- *El envenenamiento por plomo es la principal amenaza ambiental para la salud de los niños en los Estados Unidos.*
- *Las mujeres embarazadas y los niños menores de seis años tienen el mayor riesgo de absorber plomo en grandes cantidades.*
- *Entre los efectos de la exposición al plomo para la salud están la toxicidad neurológica durante el desarrollo, problemas reproductivos y efectos tóxicos para los riñones, la sangre y el sistema endocrino.*
- *En el 2002, fueron liberados al medio ambiente 442 millones de libras de plomo en los Estados Unidos.*
- *En enero del 2005, el plomo fue oficialmente agregado a la lista de agentes cancerígenos del Departamento de Salud y Servicios Humanos de los EE.UU.*
- *En 1925, un convenio internacional prohibió el uso del plomo en pinturas, pero en los EE.UU. el uso de pintura con plomo no fue eliminado hasta 1978.*
- *El 70% de los residentes de la vía Figueroa son latinos, el 16% son afro-americanos, el 7.5% son asiáticos y el 6% son blancos.*
- *Según un estudio realizado por la clínica infantil St. John's Well Child, de 2,500 niños menores de seis años que residen en la vía Figueroa, el 54% presentaron concentraciones más elevadas de plomo en la sangre que los niveles que se ha demostrado producen discapacidades.*

## GILDA HAAS, ESTRATEGIAS PARA UNA ECONOMÍA JUSTA

El enorme complejo Staples Center se eleva más allá del Boulevard Figueroa al suroeste del centro de Los Ángeles. Este centro, cuya construcción costó \$375 millones atrae a cientos de miles de visitantes, fanáticos deportivos y participantes de convenciones. Un poco más allá, la calle Figueroa continúa hacia el centro sur de Los Angeles donde, a escasos cinco minutos de viaje, se asienta uno de los barrios más pobres y de viviendas más viejas de esta ciudad. “En esta área habitan 200,000 personas pobres”, dice Hilda Haas, Directora de Estrategias para una Economía más Justa, una organización social sin fines lucrativos.

A los dos lados de la calle en donde se encuentra el llamado Corredor Figueroa, más allá de las tiendas de licor, de repuestos automotrices, y de comida rápida, hay cuadras y cuadras de enormes casas Victorianas, pequeñas casitas, y modestos edificios de departamentos que esconden un peligro en la pintura que se desconcha lentamente de las paredes y expone a mujeres embarazadas y niños pequeños al veneno del plomo. La exposición de este metal tóxico presenta una variedad de amenazas para las mujeres embarazadas. Los niños expuestos a este metal también pueden sufrir una multitud de enfermedades, incluyendo atrasos en el habla, hiperactividad, déficit de atención, problemas de aprendizaje, daño neurológico, anemia, pérdida de audición y daño cognitivo. La vía Figueroa es una zona de alerta debido a la concentración de plomo que se encuentra allí.

Gilda Haas se acomoda en su silla en una esquina de un viejo almacén, donde ahora se ubica la nueva sede de la SAJE, en la vía Figueroa. Señala un mapa de la vía y dice: “Esta no aparenta ser una comunidad ideal, pero es una comunidad muy unida. La gente se esfuerza mucho para tener calles seguras, se organiza por cuadras y desarrolla programas para los jóvenes”. Desde que se construyó el Staples Center, la comunidad se ha convertido en el blanco de gente acaudalada, mientras que las zonas donde pueden vivir los pobres se ven cada vez más reducidas.

La visión de Gilda es de una comunidad de gente sana y orgullosa. “Mucho del trabajo se dedica a crear coaliciones”, explica ella. “Primero creamos una visión de cómo queremos nuestra comunidad, y a medida que lo llevamos a cabo vamos también creando modelos más extensos”.

Haas y su equipo de la SAJE manejan seis programas en pro de la justicia económica. Han ayudado a crear empleos junto con la administración del centro Staples, también han frenado desalojos ilegales, han obligado a los dueños reparar sus edificios en los barrios bajos y han organizado sindicatos de inquilinos. Además han ayudado a que cientos de dependientes de ayuda social puedan participar en los beneficios del sistema bancario. La amistad de Haas con otros dos líderes de organizaciones sociales, Nancy Ibrahim de la corporación Esperanza Community Housing Corporation y Jim Mangia del centro St. John's Well Child and Family Center formaron una coalición llamada Hogares Sanos. Haas explica, “Era un paso obvio y no hay vuelta atrás. No hay ninguna desventaja de mejorar la salud”.

Hogares Sanos es una coalición de asistencia de salubridad, compuesta por tres organizaciones sin fines de lucro. Cada una provee un servicio único a las mujeres embarazadas y los niños que sufren los efectos del plomo. El centro St. John's Well Child and Family Center provee análisis y tratamientos gratis para los niños. La corporación Esperanza Community

Housing Corporation se hace responsable de educar y organizar de puerta en puerta a los residentes. SAJE se responsabiliza de evitar los desalojos, organizar los vecinos y promover la creación de empleos. A medida que más y más residentes se involucraban en los proyectos, SAJE comenzó unos talleres semanales sobre los derechos de los inquilinos que incluyen educación legal e información sobre la salud. Al mismo tiempo, los trabajadores de Esperanza iban de puerta en puerta creando vínculos entre los residentes y buscaban mujeres que quisieran unirse al programa de capacitación de *promotoras*. Estas *promotoras* de salud de Esperanza facilitan el acceso de los residentes a los servicios médicos, sociales y legales, además ofrecen información a los residentes sobre la clínica St. Johns. Actualmente, hay doce zonas en donde madres de familia de la comunidad son *promotoras* activas; caminan por el barrio educando a los residentes sobre la prevención del envenenamiento por plomo, y cómo recibir el análisis y tratamiento apropiados.

Cuando el proyecto de Hogares Sanos comenzó, Haas, Mangia e Ibrahim se acordaron adoptar una política de “cero tolerancia” de plomo en la sangre de los niños. Haas explica “Necesitamos un esfuerzo muy grande para hacer que los doctores del St. John’s adoptaran nuestra política de ‘cero tolerancia’ en relación al nivel de plomo en la sangre. Ellos se basaban en los estándares de los Centros de Control y Prevención de Enfermedades de diez miligramos de plomo por muestra de sangre. Una vez que los médicos entendieron esto comenzaron a abogar por lo mismo — adelantándose a los últimos descubrimientos publicados en la revista *New England Journal of Medicine*, que descubriera que aun niveles inferiores de plomo en la sangre presentan peligros para la salud”.

Según explica Mangia “Este estudio revela que niveles muy bajos de plomo en la sangre, tan bajos como tres micro moles por mililitro de sangre, pueden causar graves discapacidades en el desarrollo y una dramática disminución de los niveles de inteligencia en los niños”. La clínica St. John’s Well Child encontró que el 54% de 2,500 niños en el Corredor Figueroa menores de seis años de edad tenían concentraciones de plomo mayores de este nivel en la sangre.

El estilo de Haas es pensar en grande y hacer también que sucedan cosas grandes. Ahora que ya hay un equipo de médicos experimentados en reducir a cero el nivel de plomo en la sangre, ella trabaja para difundir este logro a través del condado, el estado y el país entero. “Quiero que esos doctores escriban quejándose al comité de salud”, agrega ella. “Un pequeño grupo de médicos puede hacer que el condado ponga atención al asunto”.

Hogares Sanos ha mejorado el bienestar de miles de niños y mujeres cuyas viviendas están contaminadas con plomo. Ha convencido a los propietarios a que eliminen el plomo, el moho y otros elementos nocivos para la salud y ha ayudado a generar nuevas políticas, como el proyecto de ley 460 del Senado de California, que incorpora programas de inspección para asegurar precaución en cuanto a los niveles de plomo en las construcciones municipales. Un programa que opera a nivel

del condado es la Healthy Homes Collaborative que incluye ahora más de 20 organizaciones junto con la SAJE, se formó y opera conforme el modelo de Hogares Sanos.

A pesar de este gran trabajo, hay ocasiones en que el optimismo de Haas decae. “Los dueños mas grandes de los barrios bajos tienen ahora un impacto más negativo en la salud de la comunidad que el impacto positivo de nuestros esfuerzos. La escasez de oportunidades para adquirir vivienda propia crea

*Continuación en la página 9*



## LA MUJER Y LA CONTAMINACIÓN DEL PLOMO

*De acuerdo con el Consejo Nacional de Seguridad. “Cuando una mujer embarazada tiene un nivel elevado de plomo en la sangre, ese plomo puede ser fácilmente transferido al feto a través de la placenta. De hecho el embarazo mismo puede causar que el plomo sea liberado de los huesos, donde el mismo se acumula y se almacena — en ocasiones por décadas — después de entrar al cuerpo. El mismo proceso puede ocurrir al comenzar la menopausia. Una vez que el plomo es liberado de los huesos de la madre, éste entra de nuevo al torrente sanguíneo y puede terminar en el feto”.*

*Debido a que el plomo es almacenado en los huesos y los dientes, simplemente estar embarazada puede liberar esta sustancia y los bebés pueden nacer con un elevado nivel de plomo en la sangre. Aun a bajos niveles, la exposición al plomo durante la gestación tiene efectos a largo plazo en el comportamiento y la inteligencia del niño, incluyendo: retraso en el desarrollo, agresión, baja capacidad del habla, hiperactividad y delincuencia. La exposición a esta sustancia durante el embarazo también aumenta el riesgo de un **aborto espontáneo, bajo peso del neonato y muerte del feto.***

*Se sospecha que la liberación de plomo de los huesos durante la menopausia **acelera la disminución de la densidad de los huesos e impide la formación de los mismos** — síntomas de la osteoporosis.*

## LOS HECHOS: San Bernardino

- *La región de Riverside–San Bernardino es la cuarta región más contaminada del mundo después de Yakarta en Indonesia, Bangkok en Tailandia y Calcuta en India.*
- *1.8 millones de personas viven en el condado de San Bernardino, o sea es el cuarto condado más poblado de California.*
- *1,674,997 personas en el condado de San Bernardino enfrentan un riesgo de contraer el cáncer 100 veces mayor que las metas establecidas por el Decreto de Aire Limpio.*
- *Un niño en el condado de Riverside ó de San Bernardino estará expuesto a más agentes cancerígenos en los primeros 12 días de su vida que una persona residente de otra zona durante 70 años.*
- *Investigadores han determinado que las mujeres embarazadas expuestas a altos niveles de ozono y monóxido de carbono, contaminantes producidos por los automóviles y camiones, tienen tres veces mayor riesgo de dar a luz bebés con labio leporino, paladar hundido, y válvulas defectuosas en el corazón.*
- *Se cree que la contaminación por monóxido de carbono contribuye a enfermedades cardiovasculares, las cuales son la principal causa de muerte para las mujeres que han pasado por la menopausia.*
- *Los residentes de California enfrentan altos riesgos para la salud relacionados con emisiones de motores diesel debido a la alta concentración de tráfico de camiones de este tipo en las áreas urbanas.*
- *De acuerdo con la Asociación Americana del pulmón, el índice de asma en niños ha aumentado 72% desde 1982.*
- *El porcentaje de residentes de San Bernardino que vive con ingresos menores del índice federal de pobreza es del 15.8%, comparado con el 12.5% de la población nacional.*
- *La población del condado de San Bernardino es 40% latinos y 44% blancos.*

## JAN MISQUEZ, DE RESIDENTES DE WESTSIDE POR UN AIRE LIMPIO

Jan Misquez orilla su mini-van en frente de una modesta casa blanca con bordes verdes y un pequeño césped en San Bernardino. Un enfriador de agua se agita. “Esta era mi casa”, dice con orgullo. “Aquí viví siete años antes de enfermarme”. Un carro se detiene en la casa de al lado y tres niños corren en montón hacia la casa. “Ahí viven siete niños”, comenta Misquez. Continúa calle abajo y frente a la última casa de la cuadra está la pared de Omnitrans, una estación de combustible para el transporte público. Por encima de la pared se ve el techo de un autobús. Nubes de vapor blanco se disipan en el aire alrededor del autobús, mientras el chofer rellena el tanque con gas natural. “Todos en esta comunidad están enfermos”, dice Misquez.

La antigua comunidad de Misquez tiene la forma de una herradura con Omnitrans en la abertura. A unos 200 pies está el patio de la escuela Ramona Alessandro Elementary. Misquez señala otra pequeña casa de la barriada, que es una guardería. Atravesando la calle al otro lado de la estación de combustible, se encuentra el único parque y centro comunitario del pueblo. “Ofrecemos clases de danza y clases de inglés en ese centro”. El parque se ubica en el centro entre Omnitrans y la enorme estación de transferencia de productos de las líneas ferroviarias Burlington Northern y la Santa Fe. Jan señala un camión de diesel justamente al otro lado del parque y se vuelve hacia su compañero de trabajo Ferry López. “Mira, de nuevo están estacionados a un lado del parque sin apagar el motor”. Al otro lado de la calle, cientos de camiones y trenes de diesel cargan y descargan su mercadería. Misquez suspira, “Pusimos cinta para que los camiones no se estacionaran cerca del parque, pero la quitan y ¿Quién los va a detener?”

Jan Misquez es una de las fundadoras de una organización llamada Residentes del Westside por Aire Limpio Ahora conocido como Westside CAN, un grupo bajo el auspicio del Center for Community Action and Environmental Justice (CCA EJ) (centro de acción comunitaria y justicia ambiental) con sede en el pueblo cercano de Glen Avon. Uno de los objetivos del CCA EJ es prevenir la exposición a los contaminantes en los condados de Riverside y San Bernardino. Misquez dice, “¡Nunca en un millón de años me habría visto haciendo esto. Era sólo una madre de familia, llevaba y traía los niños de la escuela, iba a la tienda, cocinaba y limpiaba”.

Desde la orilla del parque, pareciera que todos los productos que se dirigen a los estados del oeste pasaran a través de este pueblo en la Ruta 66. Contenedores de transporte se apilan como dados de juguete a lo largo de las cercas y las paredes, a través de las carreteras y calles. Cientos de almacenes consumen enormes extensiones de terreno, y cientos de camiones se ponen en fila a las puertas de los almacenes para cargar la mercancía y luego distribuirla a las tiendas de cada comunidad. “Nos convertimos en algo así como el puerto terrestre de Los Angeles”, dice Misquez. “Y habrá más almacenes, trenes y carreteras en el futuro”.

Jan sufre de una severa colitis ulcerosa, diabetes y asma. Su esposo de hace 25 años padece un problema neurológico. Misquez explica, “Cuando me mudé aquí, era una persona sana. De pronto llegué a pasar hasta cinco días por mes en el hospital. Mis nietos empezaron a enfermarse cuando me visitaban. Tuve que mudarme”. Hace como siete años, Marilyn Alcantar, una maestra en Ramona Alessandro notó que muchos de sus estudiantes se enfermaban, vomitaban o sufrían hemorragias nasales.

Empezó a comentárselo a los vecinos, incluyendo a Misquez y López. Misquez agrega, “Los niños de la comunidad constantemente sangraban por la nariz y padecían de infecciones respiratorias. No podíamos utilizar nuestros enfriadores de agua porque el olor del gas natural se intensificaba con la humedad, el olor era horrible. Comenzamos a investigar y encontramos que sufríamos los efectos secundarios de una exposición al gas natural y al metilmercaptano”. El metano es el principal componente del gas natural, según la Agencia de Protección Ambiental”, se agrega el mercaptano intencionalmente al gas natural comprimido para servir de advertencia olfativa. Náuseas y dolores de cabeza son los síntomas clásicos de la exposición al metano, al hidro- sulfuro de hidrógeno y al metilmercaptano”. Las mujeres formaron equipos en los barrios para reunir información y descubrieron que Omnitrans estaba en proceso de convertir su flota de autobuses de diesel a gas natural. “Nos confesaron que habían comprado compresores viejos. Estaban esparciendo gas natural al aire durante horas y horas todos los días”, agrega Misquez.

Los miembros del Westside CAN se reunieron con los directores de Omnitrans, y esperaban encontrar una solución, sin embargo las rechazaron y las acusaron de “madres histéricas”. “El llamarnos ‘histéricas’ nos empeñó con aun más determinación”. Recuerda Misquez que acudieron a los oficiales electos, y “nos evadieron”, dice. Cuando Misquez pudo hablar con el concejal que la representaba, le dijo: “Sólo me pagan cincuenta dólares al mes. No me pagan lo suficiente para ayudarles a ustedes”.

Las mujeres lucharon por tres años antes de poder encontrar una aliada en la senadora Nell Soto (Demócrata de Ontario). “Esta mujer tenía suficiente corazón e interés por los niños y deseaba poder hacer algo”, dice Misquez. En el 2000, la senadora Soto y Westside CAN redactaron la propuesta de ley 1927 del senado estatal, la cual obligaba a Omnitrans llevar a cabo un Informe de Impacto Ambiental para la comunidad, algo que, aclaran las madres, debió haberse hecho cuando comenzaron el proceso de conversión a gas natural. Desafortunadamente, el estudio hecho fue una evaluación sobre el cáncer en lugar de una evaluación ambiental, y no se encontraron riesgos que produjeran cáncer.

Misquez y los miembros del Westside CAN comenzaron a capacitar a los residentes acerca de los riesgos para la salud asociados al gas natural. Ella recuerda, “Impartimos un curso al otro lado de la calle de donde vivía. Las madres de la zona tomaron la clase mientras los padres cuidaban a los niños en una casa cercana. Después de la capacitación, los niños prepararon y presentaron un espectáculo de baile”. Fue divertido, “agrega López, “los niños están aprendiendo también. En la actualidad tenemos promotoras de salud de once y doce años de edad trabajando en la comunidad”.

El trabajo hecho por Westside CAN en relación a Omnitrans creó conciencia pública — y entre los legisladores — en cuanto a los peligros de la exposición al gas natural. También puso a las mujeres en acción como principales protagonistas en el esfuerzo por conseguir un mejor ambiente en los condados

de San Bernardino y Riverside. Actualmente, Westside CAN trabaja para evitar que Omnitrans establezca más estaciones de combustible en las áreas residenciales, específicamente en barrios pobres. Recientemente Misquez cambió de empleo y es ahora la coordinadora de un programa contra la contaminación por el perclorato del agua. El CCAEJ también está involucrado en cinco demandas legales contra el gobierno, alegando una falta de estudios ambientales sobre el impacto que crean las zonas industriales más grandes del área.

*Continuación en la página 9*



## LA MUJER Y LA CONTAMINACIÓN DEL AIRE

- *Un estudio de mujeres embarazadas, residentes de áreas en Los Angeles con elevados niveles de ozono y monóxido de carbono mostró que sus recién nacidos están tres veces más predispuestos a graves **defectos cardíacos**.*
- *Estar expuesta a la contaminación del aire durante el último Trimestre del embarazo contribuyó al **bajo peso de los recién nacidos** en el sur de California. Investigadores de UCLA opinan que las elevadas concentraciones de contaminación cuando el aire se estanca en los meses del invierno, contribuye al alto índice de **bajo peso en los neonatos** y de los **bebés prematuros**.*
- *Un estudio efectuado por el Distrito de la Costa Sur para el Manejo de la Calidad del Aire y la Universidad del Sur de California, sobre niños que viven en el condado de Riverside, encontró que los niños presentaban una **capacidad pulmonar desproporcionadamente** más débil y un **crecimiento de los pulmones más lento** como resultado de la exposición al ozono y a las partículas en su sistema respiratorio.*
- *Se piensa que la contaminación del monóxido de carbono que proviene de los carros contribuye a **enfermedades cardiovasculares**, y éstas representan la causa principal de muerte en las mujeres posmenopáusicas.*

## LOS HECHOS: La Bahía de San Diego

- *Un estudio de la Oficina Nacional de Administración Oceánica y Atmosférica (NOAA) determinó que la Bahía de San Diego es la segunda bahía más tóxica de las 18 estudiadas.*
- *Las operaciones más grandes de los astilleros en la Bahía de San Diego están concentradas a lado de las comunidades de minorías de bajos recursos.*
- *El 75% de los residentes de las comunidades situadas en áreas industriales de San Diego, como el Barrio Logan y National City, es gente de poblaciones minoritarias, y más del 40% tienen ingresos de menos de \$10,000 dólares anuales.*
- *Estudios han revelado altos niveles de mercurio, PCBs, zinc, tributalo de estaño, cromo y plomo en la Bahía de San Diego, especialmente en las proximidades a los astilleros.*
- *El mercurio puede causar graves daños cerebrales en los niños y está asociado a los abortos espontáneos. Los PCBs pueden reducir el período de gestación en la mujer, así como alterar su ciclo menstrual y afectar su fertilidad. El cromo ha sido asociado al cáncer del pulmón, daños al hígado y riñón y a la muerte.*
- *El 56% de la sedimentación de la Bahía de San Diego es agudamente tóxica para los organismos marinos.*
- *Las poblaciones de aves de humedales que históricamente pasaban el invierno en la Bahía de San Diego han decaído por un 90%.*
- *Se ha documentado 14 escapes accidentales de radiación asociados a los reactores navales, incluyendo derrames de agua enfriadora radioactiva a la Bahía de San Diego.*
- *La Bahía de San Diego tendrá próximamente la mayor concentración de transportadores nucleares en la costa oeste de los EE.UU., entre ellos tres portaaviones nucleares con dos reactores cada uno, seis a catorce submarinos nucleares, dos instalaciones de reparación nuclear y un gran depósito de desperdicios nucleares sumamente peligrosos.*

## SONIA RODRÍGUEZ, CAMPAÑA PARA LA LIMPIEZA DE LA BAHÍA

Los astilleros y las fábricas con vallas austeras, casetas de seguridad y paredes de concreto bordean la Bahía de San Diego. Es muy común ver entre las grandes instalaciones industriales pequeños parques con un muelle público que se extiende dentro de la bahía. En los muchos días soleados de San Diego, la gente de los barrios vecinos acude a los muelles para pescar las aguas de la bahía. Mucha de la pesca se guarda en hieleras y se lleva a casa para la cena. No es inusual encontrar a Sonia Rodríguez en los mismos muelles, pero ella no está ahí para pescar.

Rodríguez vive en National City, una red de pequeñas y agradables casas entremezcladas con, refaccionarias, tienditas de abarrotes y fábricas, justamente al sur de San Diego donde el 60% de los residentes es latino y el 18% es filipino. Los edificios de esta comunidad parecen diminutos al lado de las inmensas instalaciones de la base naval de los EE.UU. en las orillas de la bahía. National City está a un lado del Barrio Logan, otro vecindario que colinda con los astilleros.

Sonia se mudó de Tijuana a San Diego en 1988. Su hijo de 21 años es soldado en la Marina y ha hecho dos viajes de servicio a Irak. Las hijas de Sonia tienen 13 y 18 años, asisten a las escuelas en el área y le ayudan a Sonia con su trabajo. Rodríguez es miembro activo de una organización llamada "Military Families Speak Out" (Familias Militares Alzan sus Voces) y ayuda a proporcionar terapia a familias de militares. Es también líder organizadora de la Campaña "Bahía Limpia" en la Coalición de Salud Ambiental.

Hace veinte años la Oficina Nacional de la Administración Oceánica y Atmosférica (NOAA) examinó los niveles de contaminación en los sedimentos y los peces de varias bahías alrededor del país. Encontraron que la bahía de San Diego era la más contaminada en la costa del pacífico. Desde aquel entonces, las prácticas industriales y las leyes ambientales han mejorado, pero los sedimentos que forran la bahía conservan la contaminación tóxica de épocas anteriores.

San Diego ha albergado la base naval de los EE.UU. por más de 80 años y es donde la tercera parte de la flotilla naval del Pacífico atraca, incluyendo entre 9 y 16 buques nucleares. Mientras los trabajadores de la base han construido, reparado y retirado barcos y submarinos en estas aguas, la marina ha estado exenta de muchas regulaciones ambientales federales. No nos debe sorprender que la marina representa la mayor fuente de contaminación de la bahía de San Diego. Las playas de la bahía albergan también tres grandes astilleros. En la actualidad, los sedimentos de la bahía de San Diego contienen altos niveles de mercurio, bifenilo policlorado (PCB), clordan, zinc, tributalo de estaño, cromo, plomo y una larga lista de otras sustancias más.

Investigaciones han mostrado que los niños cuyas madres ingirieron PCBs durante el embarazo presentan una reducción en las habilidades motores de los músculos gruesos y en el desarrollo mental, sufren de reflejos anormales y múltiples problemas de conducta, así como de daños en la tiroides y el sistema inmunitario. Investigadores han vinculado la exposición al PCB con un aumento en el riesgo de contraer el cáncer de mama. Se cree que el tributalo de estaño, un fungicida y bactericida agregado a las pinturas para uso debajo del agua, causa problemas a los



sistemas inmunitario y nervioso así como daños al hígado. El plomo ocasiona una multitud de efectos adversos a la salud (ver la página 3)

Según Laura Hunter, directora de la campaña Bahía limpia, “Sabemos que la información sobre la salud se comunica por medio de las mujeres, y así encontramos a Sonia, quien participó en nuestras clases comunitarias SALTA Salud Ambiental, Latinas Tomando Acción. Fue voluntaria por cuatro años antes de unirse al personal”. Rodríguez ahora es la encargada de organizar reuniones educativas y de capacitación en la comunidad, y a menudo se encuentra en el muelle Marine Terminal de la Calle 24 y en el Pepper Park de Barrio Logan y National City donde habla con los pescadores acerca de los peligros de consumir el pescado de la bahía. El año pasado, realizó una encuesta sobre la pesca con 110 pescadores de Chula Vista, National City y San Diego.

La encuesta comprobó que la mayoría de los residentes locales ignoraban el hecho de que algunos de los peces de la bahía portan contaminantes tóxicos. Descubrió que una gran mayoría de los pescadores en los muelles públicos de Chula Vista y San Diego pescan por motivos recreativos, mientras que muchos de los pescadores en National City lo hacen para obtener sustento.

Los números hablan por sí solos: El 96% de los pescadores está comprendido por latinos o filipinos, y el 58% de ellos come lo que pesca por lo menos una vez a la semana. De ellos un 25% pesca todos los días. El 61% come lo que saca y el 2% lo regala. La encuesta del EHC mostró que los filipinos son los que más comen ese pescado — y de hecho lo comen completo incluyendo la piel y los órganos internos, donde se concentra la mayoría de los contaminantes. La encuesta reveló también que un 78% de los pescadores tienen niños.

De los 209 niños incluidos en la encuesta, el 41% consume pescado extraído de estos muelles. De acuerdo con Hunter, “Encontramos que el pescado frito y al vapor son las formas más comunes de cocinar este recurso marino. Desgraciadamente, estos métodos de cocción maximizan la exposición a las toxinas”.

Para educar a la gente, Rodríguez y el personal de la Campaña Bahía Limpia, dirigen talleres y conferencias públicas. La EHC trabaja también con un médico local para crear una organización consultora sobre el consumo del pescado que incluye información relacionada a las diferentes partes del pescado, recetas más sanas y las formas de reducir el riesgo asociado a su consumo. Esta información es especialmente importante para las mujeres porque ellas normalmente cocinan para sus familias. “El programa se ha hecho muy popular”, explica Rodríguez. “No nos acercamos a la gente con malas intenciones. Les damos opciones y la capacidad de hacer algo en beneficio de su propia salud”.

La encuesta tendrá un enorme impacto. Nadie ha hecho algo como esto”, dice Laura Hunter con entusiasmo. De hecho, Rodríguez y la EHC presentarán los resultados de la encuesta a los oficiales estatales encargados como parte de los objetivos

del proyecto Sediment Quality (Calidad de los Sedimentos), que establecerá normas para todo el estado.

Continuación en la página 9



## REACCIÓN EN CADENA: CONTAMINACIÓN QUÍMICA Y EL CUERPO DE LA MUJER

*Las mujeres que ingieren una pequeña cantidad de pescado contaminado con sustancias químicas inician una reacción en cadena en el cuerpo.*

- *La magnificación biológica es la tendencia de las sustancias químicas que persisten en el ambiente de acumularse a medida que pasan por la cadena alimenticia concentrándose en los tejidos o en los órganos internos. Los consumidores en la cima de la cadena alimenticia (como los humanos) acumulan mayores concentraciones de sustancias químicas que las plantas o los animales que forman parte de los eslabones primarios de la cadena.*
- *Varias sustancias químicas sintéticas son solubles en grasa y se acumulan en los tejidos grasos del cuerpo, como los senos, el hígado y el cerebro. **La mujer, normalmente, tiene del dos al diez por ciento más grasa corporal que el hombre.***
- *Un estudio japonés reciente descubrió que el nivel de mercurio en la sangre del cordón umbilical era 1.6 veces más alto que en la sangre materna, lo que parece indicar un aumento al riesgo de **graves problemas para la salud durante el desarrollo del feto.***

## CÓMO PUEDE AYUDAR USTED: ¿DE AQUÍ HACIA DÓNDE?

Las mujeres presentadas en este reporte no sólo están ayudando a sus propias familias y vecinos, sino a través de sus investigaciones y organizaciones — surgidas desde las necesidades de sus propias comunidades — ayudaran a fomentar legislación para mejorar la salud de todos los residentes de California Debido a la magnitud de la población de ésta área del estado, las políticas y leyes de California tendrán implicaciones a nivel nacional. El trabajo de estas mujeres resonará a través de todo el país. Los legisladores, las instituciones patrocinadoras, los empresarios y ciudadanos deben aumentar su apoyo para organizaciones como SAJE, CCAEJ y EHC, que luchan en la primera fila. Presentamos las siguientes recomendaciones como punto de partida.

### 1. Adoptar una postura de “Ante todo, no causar daños”

Las políticas públicas, deberán guiarse principalmente por el principio “Ante todo, no causar daños”. Los proponentes de nuevos proyectos y los fabricantes deberán tener la obligación de probar que sus productos no causarán ningún daño a los ciudadanos más vulnerables (casi siempre mujeres y niños). Las políticas relacionadas con el consumidor deberán tomar en cuenta un amplio ámbito de alternativas y escoger la opción entre ellas que, presenta menos riesgos.

### 2. Promover un desarrollo inteligente que mejora la calidad del agua, el aire y la vida.

A medida que el sur de California continúa creciendo los planes de urbanización han de continuar integrando los intereses ambientales y económicos. Entre ellos: Proteger la salud humana y del medio ambiente; mejorar las vías de transporte, las oportunidades de empleo, las opciones para la vivienda y asegurar el acceso a alimentos sanos y seguros. Los funcionarios gubernamentales deben fortalecer las regulaciones relacionadas a la contaminación, ofrecer incentivos a empresas y personas para que adopten prácticas más limpias y deben aprovechar el poder adquisitivo del gobierno para comprar productos que establezcan un buen ejemplo de prácticas productivas.

### 3. Mejorar los estudios científicos y la recolección de datos

Los científicos y oficiales de la salud pública deben expandir los estudios sobre la contaminación ambiental, llevar a cabo evaluaciones más comprensivas sobre los efectos acumulativos de estas sustancias químicas que actúan con sinergia con otras sustancias. También deben colaborar con las comunidades que están fuertemente impactadas por esta contaminación. A la vez, las investigaciones deben examinar la relación entre los indicadores socioeconómicos como raza, ingresos económicos, los sitios de las fuentes contaminantes y los problemas asociados para la salud. Los legisladores deberán dar prioridad a las acciones y los programas que reducen las consecuencias desproporcionadas en las familias de escasos recursos y comunidades minoritarias.

### 4. Patrocinar y fomentar la colaboración a largo plazo.

Grupos comunitarios y de acción política necesitan facilitar la creación de coaliciones regionales entre las organizaciones en el sur de California que trabajan en los varios aspectos de un solo tema como el proyecto de Hogares Sanos. Las instituciones que patrocinan estos esfuerzos deberán abrigar y mantener su apoyo para múltiples organizaciones que trabajan en conjunto a través del financiamiento a largo plazo.

### 5. Asignar responsabilidad a los que contaminan.

Para proteger la economía de California a largo plazo, se debe invertir los recursos necesarios para proteger la salud humana y el medio ambiente. Los fabricantes y consumidores de sustancias químicas industriales deberán responsabilizarse por la limpieza ambiental y pagar los costos para limpiar el medio ambiente, crear soluciones y productos más sanos. Los réditos de multas pueden invertirse en cubrir costos para la educación de la comunidad y servicios de salud. Mientras que, individuos deben utilizar su poder adquisitivo para apoyar las compañías que adopten prácticas comerciales que benefician el medio ambiente.


## PARA MÁS INFORMACIÓN:

Justicia Ambiental de la Agencia de Protección Ambiental de California, <[www.dtsc.ca.gov/PolicyAndProcedures/env\\_justice/OEA\\_FS\\_EJ\\_Outreach\\_Spanish.pdf](http://www.dtsc.ca.gov/PolicyAndProcedures/env_justice/OEA_FS_EJ_Outreach_Spanish.pdf)>.

Información sobre la asamblea legislativa de California (en inglés), <[www.leginfo.ca.gov](http://www.leginfo.ca.gov)>.

Los Centros para el Control y Prevención de las Enfermedades, <[www.cdc.gov/spanish/default.htm](http://www.cdc.gov/spanish/default.htm)>.

Agencia de Protección Ambiental de los EE.UU., <[www.epa.gov/espanol/](http://www.epa.gov/espanol/)>.

**NEW LEAF PAPER**  
ENVIRONMENTAL BENEFITS STATEMENT 

This supplement is printed on New Leaf Reincarnation Matte, made with 100% recycled fiber, 50% post-consumer waste, processed chlorine free. By using this environmentally friendly paper, The Women's Foundation of California saved the following resources:

trees	water	energy	solid waste	greenhouse gases
<b>4</b> fully grown	<b>789</b> gallons	<b>2</b> million BTUs	<b>173</b> pounds	<b>292</b> pounds

Calculated based on research done by Environmental Defense and other members of the Paper Task Force.  
© New Leaf Paper Visit us in cyberspace at [www.newleafpaper.com](http://www.newleafpaper.com) or call 1-888-989-5323

## GILDA HAAS

Continuada de la página 3

un enorme mercado para las personas de ingresos altos y medios a adquirir casas para rentar, creando un auge en el mercado de bienes raíces en los departamentos de alta categoría y así un vacío en las residencias económicas. Los propietarios sin escrúpulos buscan lapsos en las leyes de protección del inquilino para echar las familias de escasos recursos. Una de estas tácticas es empeorar las condiciones del edificio, como cortar la electricidad y dejar que la tubería y los caños se desborden. A medida que estas tácticas aumentan, la salud pública sufre”. Haas agrega que los hoteles residenciales se han convertido en el último recurso de muchas familias para no vivir en el desamparo de la calle, pero como estos hoteles no están reconocidos como “vivienda” por el Departamento de Salud, las condiciones de salubridad se monitorean de manera inadecuada y problemas como la exposición al y el envenenamiento por plomo son comunes.

Haas reflexiona sobre su labor “Estamos creando espacios de autonomía y autogestión para que la gente se una a nuestro movimiento. Si no lo hacemos nosotros, ¿quién lo hará entonces?”

Para mayor información: Estrategias para una economía más justa, visite nuestra página web <[www.saje.net](http://www.saje.net)>, Esperanza Community Housing Corporation, vea <[www.esperanzachc.org](http://www.esperanzachc.org)>, y el centro St John’s Child and Family Center, vea <[www.wellchild.org](http://www.wellchild.org)>.

## JAN MISQUEZ

Continuada de la página 5

“Cuando comenzamos esta lucha”, dice López, “incluso nuestros maridos nos decían que no había esperanza. Ahora están orgullosos de nosotras y la gente acude a nosotras por que nos consideran especialistas”.

“No le pedimos a Omnitrans que se vaya. Nos gustan nuestros medios de transporte”, dice Jan. “Sólo queremos que trasladan sus estaciones de combustible fuera de nuestras comunidades. Hay estudios que dicen que el gas natural líquido es tan malo como el diesel. ¿Acaso no merecemos todos respirar un aire limpio? Existe maravillosa tecnología que puede limpiar nuestro aire ¿Es mucho pedir que la empleen?”

Para mayor información: Center for Community Action and Environmental Justice, visite nuestra página de internet <[www.ccaej.org](http://www.ccaej.org)> y Westside Residents CAN, (909/381-8883)

## SONIA RODRÍGUEZ

Continuada de la página 7

La EHC trabaja también contra la fuente de los problemas. “Mientras que los militares han tomado algunas medidas para realizar reformas”, según Hunter, “los astilleros mantienen una actitud de no querer limpiar sus operaciones”. Como reacción a la campaña bahía Limpia, los astilleros contrataron una compañía privada para que llevara a cabo investigaciones sobre la salud. Esta compañía no encontró ninguna amenaza a la salud pública porque, al contrario de la encuesta realizada por Rodríguez, la compañía no cree que la gente consume el pescado de la bahía. Los oficiales del gobierno estatal responden de manera muy lenta. La última audiencia pública relacionada a la limpieza de la bahía fue hace más de dos años, y la fecha para la próxima audiencia se ha pospuesto repetidamente.

Hace poco, Rodríguez trabajaba con prisa para preparar un taller para los pescadores en National City. Le urgía también regresar a casa y prepararse para el regreso de su hijo de Irak. Ella tomó un momento antes de irse para afirmar, “Estos son apenas los primeros pasos. Necesitamos atraer la gente a la mesa de discusión. Apenas empezamos a organizarnos.”

Para mayor información sobre la Coalición para la Salud Ambiental, visite nuestra página en el internet: <[www.environmentalhealth.org](http://www.environmentalhealth.org)>



Referirse a la versión en Inglés (disponible en: <http://www.womensfoundca.org/publications.html>) para una lista completa de referencias usadas en este reporte.

*the* WOMEN'S  
FOUNDATION  
*of* CALIFORNIA

340 Pine Street, Suite 302, San Francisco,  
CA 94104 Tel 415.837.1113 Fax 415.837.1144  
3550 Wilshire Blvd., Suite 610, Los Angeles,  
CA 90010 Tel 213.388.0485 Fax 213.388.0405  
[www.womensfoundca.org](http://www.womensfoundca.org) [info@womensfoundca.org](mailto:info@womensfoundca.org)

KAISER  
PERMANENTE®  thrive